

sitzen⁶³). Aber weder die Septuaginta⁶⁴) noch die Vulgata⁶⁵) bedient sich ihrer in unserem Text. Hier werden vielmehr *pecora*, *servi* und *filii* scharf und unzweideutig geschieden. Ich finde deshalb nur folgende Erklärungen: 1. Die Aufwertung des *servus*-Begriffes im Neuen Testament. Sie ist bei Hraban mit Händen zu greifen. Während der Kommentar zu Vs. 24 noch deutlich den antiken, genauer gesagt römisch-antiken (Varros *instrumentum vocale*!) Standpunkt durchschimmern läßt: *Pecora eos (sc. servos) appellat propter simplicitatem mentis atque humilitatem: quia sicut pecus ad domini sui per omnia subjectum est voluntatem, ita et servus bonus ad domini sui paratus est utilitatem, unde non meretur indigne abjici, sed cum omni diligentia reservari*, lautet er zu Vs. 23 ganz christlich: *Dignum est ut servus sive discipulus intelligens et benevolus dilectione domini sui non careat, nec privetur potestate congrua bene operandi, neque violentia servitutis oppressus ad inopiam perducatur. Sed ut condigna provisione in omnibus ei procuretur, et ut frater tractetur. Quia licet per conditionem inferior sit servilem, tamen aequalis est secundum naturae proprietatem*⁶⁶). 2. Die Beziehung der Kinder-Verse 25 und 26 auf die Knechte und Mägde dagegen halte ich für „karolingisch“. Offenbar schien Hraban die Anwendung der Sätze *curva illos a pueritia illorum* und *non ostendas hilarem faciem tuam ad illas* mindestens im weltlichen Bereich für unmöglich, denn er kommentiert: *Hac sententia qualiter servilis conditio nutrienda sit, aperte monstratur. Affectus ergo filiorum propter ius naturae fovendi sunt; sed disciplina fortiore propter instabilitatem mentis domandi. Unde in posterioribus istius libri dicitur: Cibaria et virga et onus asino; panis et disciplina et opus servo* (Eccles. 33, 25). Auch den entsprechenden Vers Eccles. 30, 1: *qui diligit filium suum, assiduat illi flagella* etc. biegt er nach flüchtiger Erwähnung der leiblichen Väter gleich — man möchte sagen: in die Klosterdisziplin um: *Hac sententia non tam patres carnales quam etiam spirituales, hoc est doctores fidelium admonet*⁶⁷), und wer dächte dabei nicht an seine Behandlung Gottschalks des Sachsen? „Karolingisch“ nenne ich diese Haltung deshalb, weil wir aus späterer Zeit, etwa aus Vincenz' von Beauvais *De eruditione filiorum nobilium*, sehr wohl wissen, daß Eccles. 7, 25 und 26 als *Maxime der*

⁶³) Vgl. P a p e, Griechisch-deutsches Handwörterbuch 1, 443; F o r c e l l i n i 3, 957 ff.; G r i m m, Deutsches Wörterbuch 5, 1311 ff.

⁶⁴) οἰκέτης.

⁶⁵) *servus*.

⁶⁶) Vgl. 1. Cor. 7, 21—24 und 12, 13.

⁶⁷) Hrabanus Maurus a. a. O. Sp. 981.